



Library

Найменша гора

Барб Розенсток

Ілюстрації Мелані Голл



Library

ЄВРЕЙСЬКІ ІСТОРІЇ
ТА КАЗКИ ДЛЯ ДІТЕЙ

PJB052023

ДУХ І ЛІТЕРА

Під час свята Шавуот ми відзначаємо дарування Тори на горі Синай. У цей день у синагогах виносять свиток Тори, читають текст Десяти заповідей і фрагмент, що оповідає про закони святкування Шавуот у Храмі. А ще на Шавуот заведено їсти молочні продукти. Існує кілька пояснень цієї традиції. В Торі сказано, що Ізраїль — це «країна, що тече молоком і медом». Інше пояснення: Тора живить євреїв подібно до того, як мати годує немовля. Можливо, ця традиція пов'язана з тим, що заповідь розділяти м'ясні і молочні продукти була отримана на горі Синай. Та хай як би там було, млинці з сиром чи солодка сирна запіканка — це дуже смачно.

Як читати книжку вдома?

На сайті www.pjlibrary.ua ви знайдете рекомендації щодо того, як зробити читання цієї книжки захопливим і цікавим, а також поради та ідеї для занять з дітьми.

Що таке PJ Library®?

Заснована Фондом Гарольда Грінспуна програма PJ Library («Піжамна бібліотечка») дарує сотням тисяч дітей в усьому світі єврейські дитячі книжки їхніми рідними мовами. Підпишіться на сайті www.pjlibrary.ua й отримуйте щомісяця в подарунок з доставкою додому за хоп ливі дитячі історії та казки. Створіть власну домашню бібліотеку єврейських дитячих книжок!

Одного разу Бог захотів дати людям справедливі закони, завдяки яким вони зможуть припинити нескінченну ворожнечу і досягти миру й згоди. Люди завжди звертаються по справедливість до Небес, тому Бог вирішив говорити з людьми на горі. Та яку гору обрати для цього? Найвищу? А може, найгарнішу? Ту, що ближча до моря, чи ту, на якій у майбутньому буде збудований Храм? А ви як гадаєте?

An abstract painting featuring a series of rolling, wavy mountain ranges. The mountains are rendered in various shades of blue, green, and purple, with visible brushstrokes giving them a textured appearance. The sky above the mountains is a mix of yellow, orange, and pink, suggesting a sunset or sunrise. The foreground is a light blue, textured area that resembles water or a misty plain.

Найменша гора

ДУХ І ЛІТЕРА

The background is a painterly illustration of a landscape. It features rolling hills and mountains in shades of blue, teal, and green. The sky is a mix of yellow, orange, and pink, suggesting a sunset or sunrise. The overall style is soft and impressionistic, with visible brushstrokes.

Барб Розенсток

Ілюстрації **Мелані Голл**

Переклад **Юлії Шекет**

Найменша гора



Барб Розенсток. Найменша гора /Пер. з англ. Юлії Шекет.
– К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2023. – 32 с., з іл.

Переклад з англійської: *Юлія Шекет*

Редакторка: *Євгенія Канищева*

Макет української книги: *Світлана Невдащенко*

Вперше опубліковано в 2011 році Lerner Publishing Group

KAR-BEN Publishing
A division of Lerner Publishing Group, Inc.
241 First Avenue North
Minneapolis, MN 55401 U.S.A.
1-800-4KARBEN

Website address: www.karben.com

Наклад 3500 прим.

Printed in EU by Print Service

Видавництво «ДУХ І ЛІТЕРА»

Сайт та інтернет-книгарня: www.duh-i-litera.com

Жодна частина цього видання не може бути відтворена, збережена в пошуковій системі чи передана в будь-якій формі будь-якими засобами (електронним, механічним, фотокопіюванням, записуванням або іншим чином) без попереднього письмового дозволу Lerner Publishing Group.

© Барб Розенсток, авторське право на текст, 2011

© Мелані Голл, авторське право на ілюстрації, 2011

© Lerner Publishing Group, 2011

© Юлія Шекет, укр. переклад, 2020

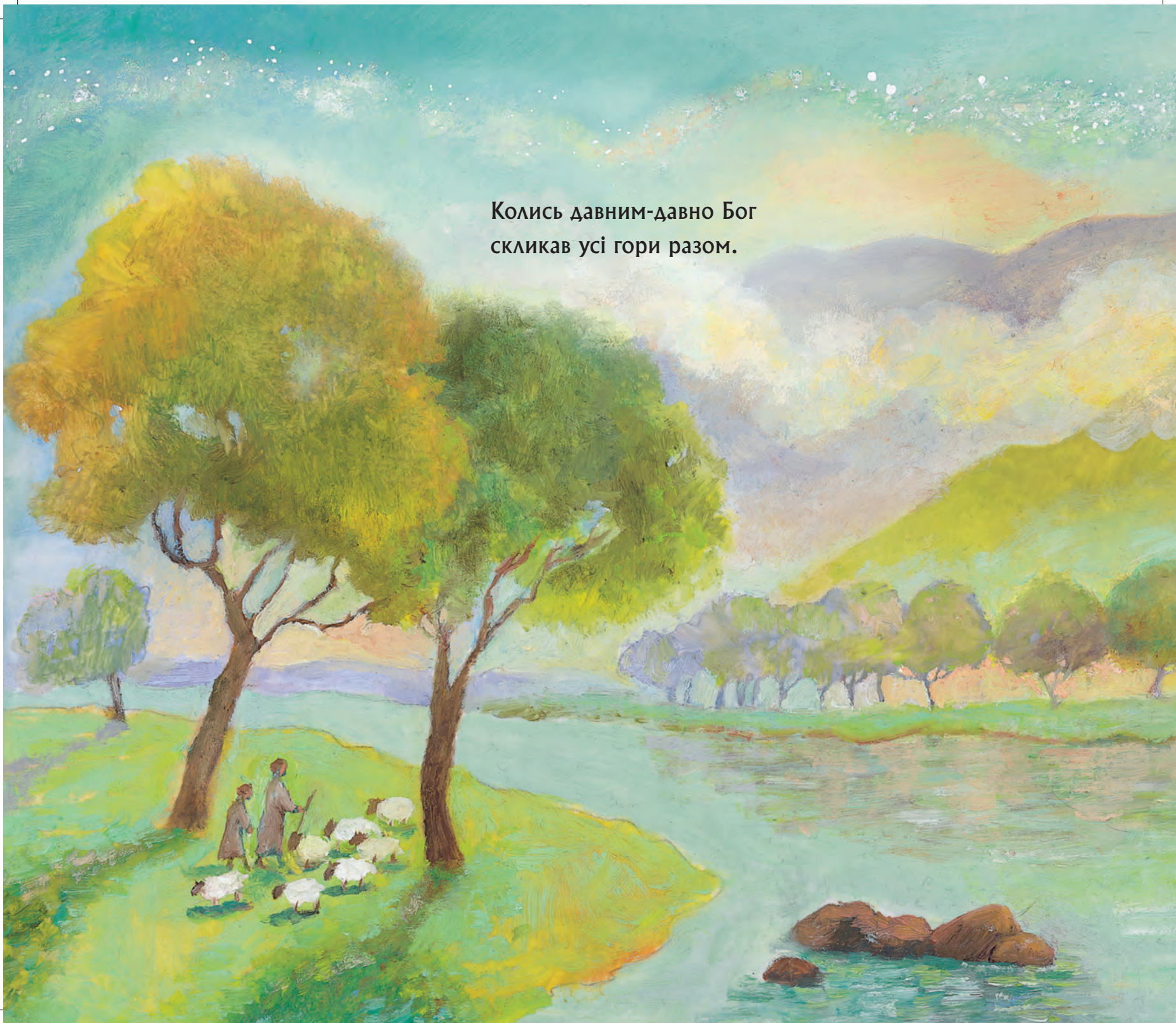
© ДУХ І ЛІТЕРА, 2023

Присвячую Деб — із у дячністю
за довіру та підтримку. — Б. Р.

Присвячую рабі Яелю Ромеру
й общині «Емануель» у Кінгстоні. — М. Х.



Колись давним-давно Бог
скликав усі гори разом.







«Друзі, — мовив Бог, — від початку часів ви доглядали світ разом зі Мною. Котрісь із людей були добрими і щедрими одне до одного, та інші бували злобними та жорстокими. Здається, що немає нічого, що єднало б їх».



Гори погодилися. Та чого ж хотів Бог від них?

«Люди завжди дивилися в Небеса, — вів далі Бог. —

Тож Я промовлятиму до них із гірської вершини. Я дам їм закони,
дотримуючись яких, вони нарешті зможуть досягти миру та згоди».





Гори зраділи, що їм випала така честь. Вони зібралися у велике коло й закружляли у танці.

Тоді Бог тихенько спитав: «Котру ж із вас я маю обрати?»
Тут танок умить припинився. Коло розпалося,
зчинилася штовханина.

Кожна гора стала виставлятися так і сяк,
намагаючись вразити Бога.



«Звісно ж, Бог обере мене, — хвалилася прекрасна Гора Кармель. —
Мої схили збігають до моря, такі зелені й пишні. На івриті
моє ім'я означає «сад». Люди б'ються за мої плодючі землі.
Я — найважливіша гора».

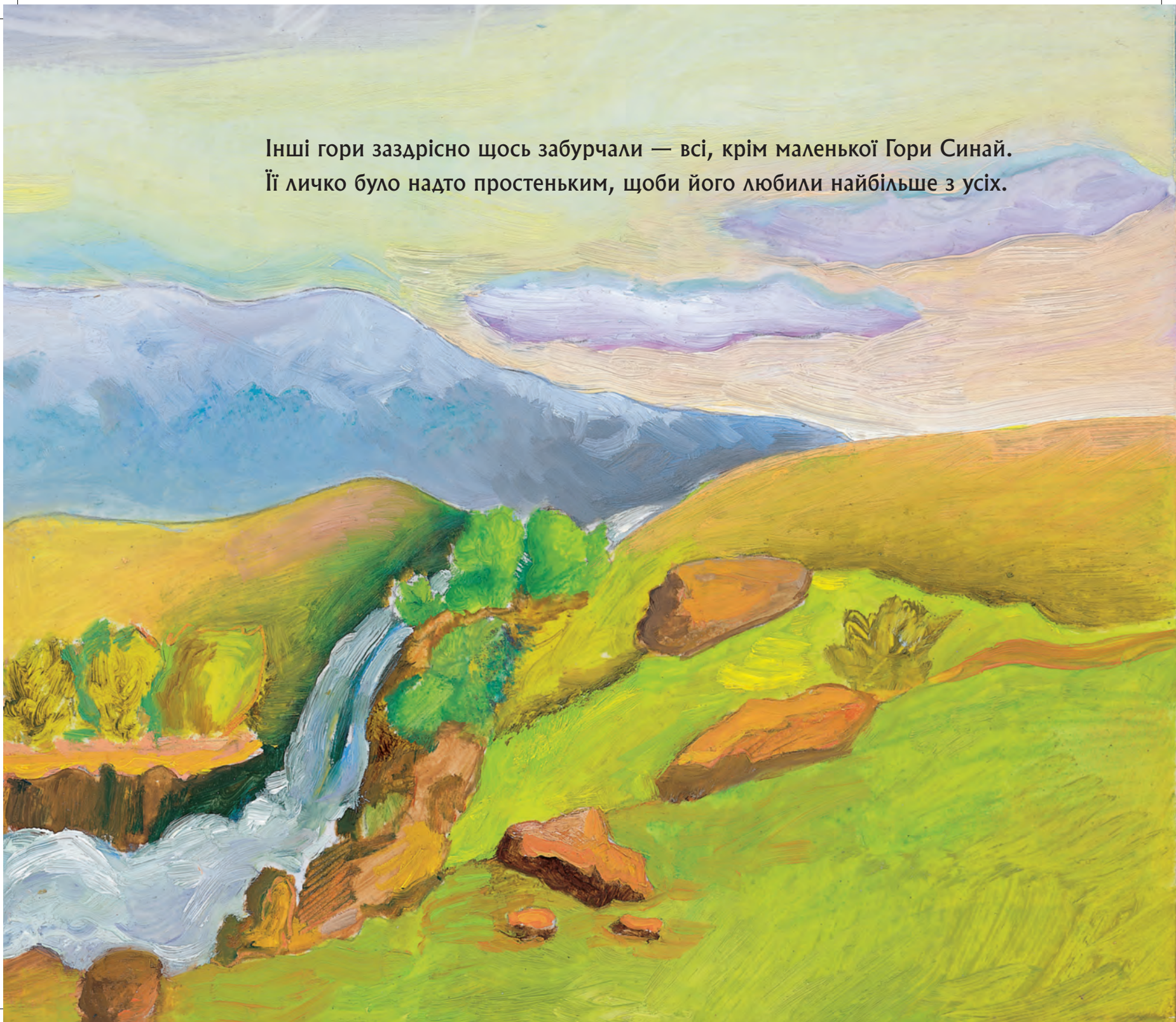
Решта гір щось заперечливо замурмотіли — всі, крім маленької Гори
Синай. Її схили були надто кам'янистими, щоб їх хтось міг забажати.



«Та ні, Бог обере мене, — вихвалялася Гора Гермон. —
Я розлога й сильна. Маю аж три верхівки. Люди дивуються
з моїх стрімких потічків та засніжених піків. У моїх печерах
вони будують храми сонцю й місяцеві. Мене люблять
найбільше з усіх».

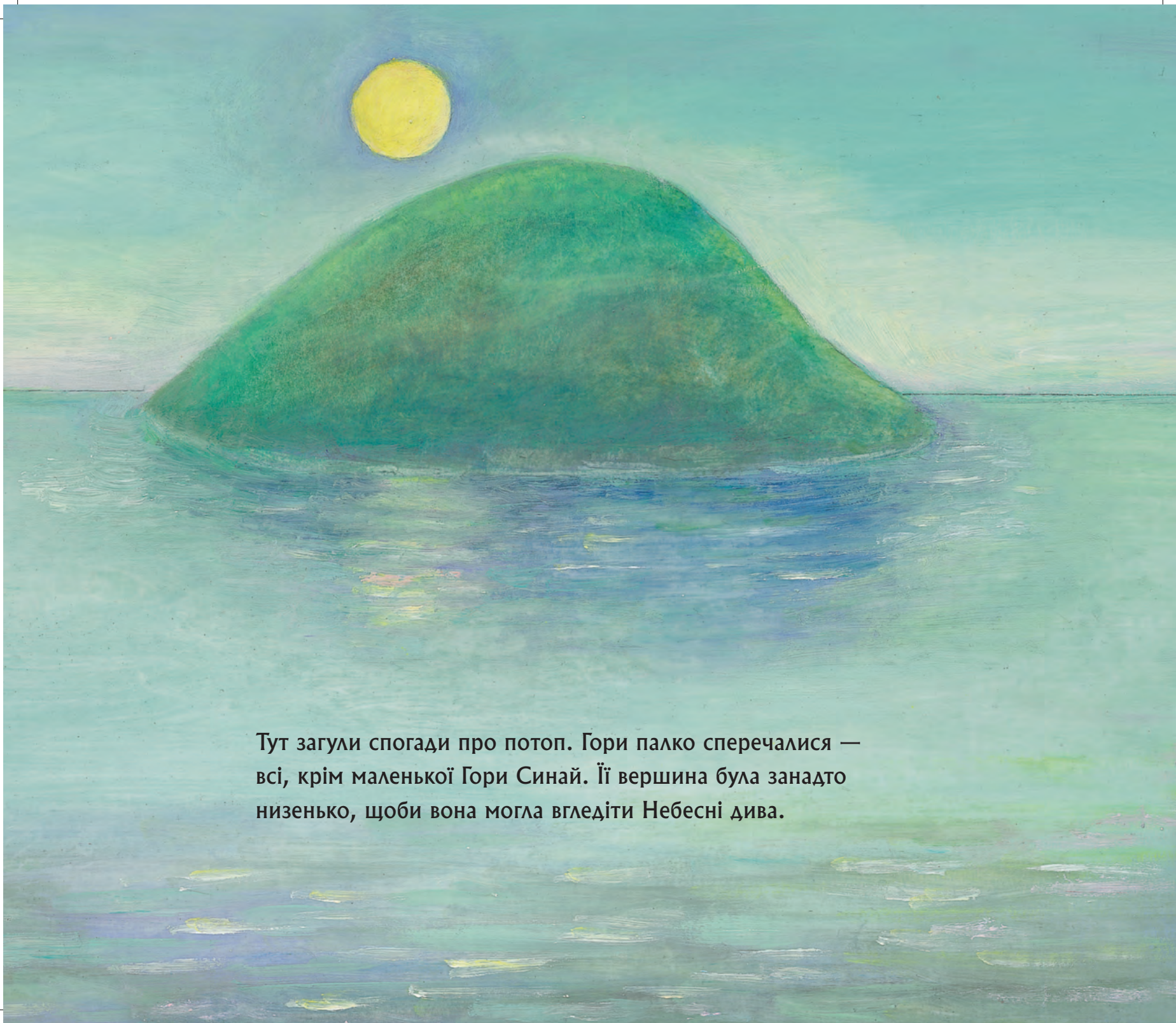


Інші гори заздрісно щось забурчали — всі, крім маленької Гори Синай.
Її личко було надто простеньким, щоби його любили найбільше з усіх.

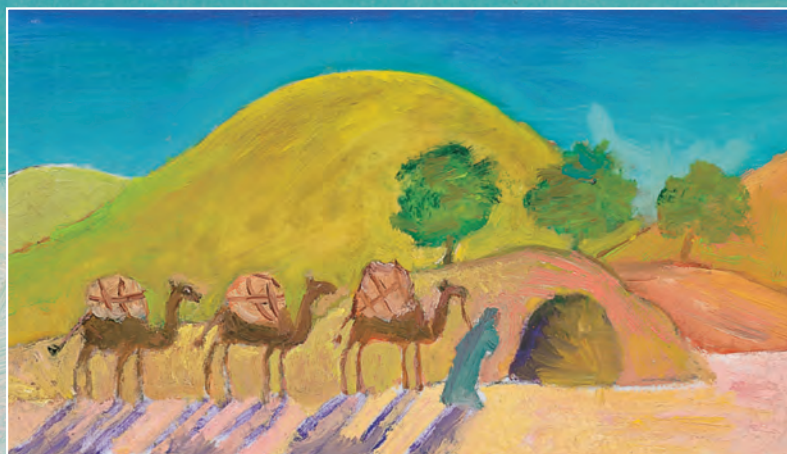


Велична Гора Тавор рішуче проштовхалася крізь натовп:
«Бог обере мене. Згадайте, то ж я височіла над водою, коли
зчинився всесвітній потоп. Я з усіх гір найближча до Небес».





Тут загули спогади про потоп. Гори палко сперечалися —
всі, крім маленької Гори Синай. Її вершина була занадто
низенько, щоби вона могла вгледіти Небесні дива.



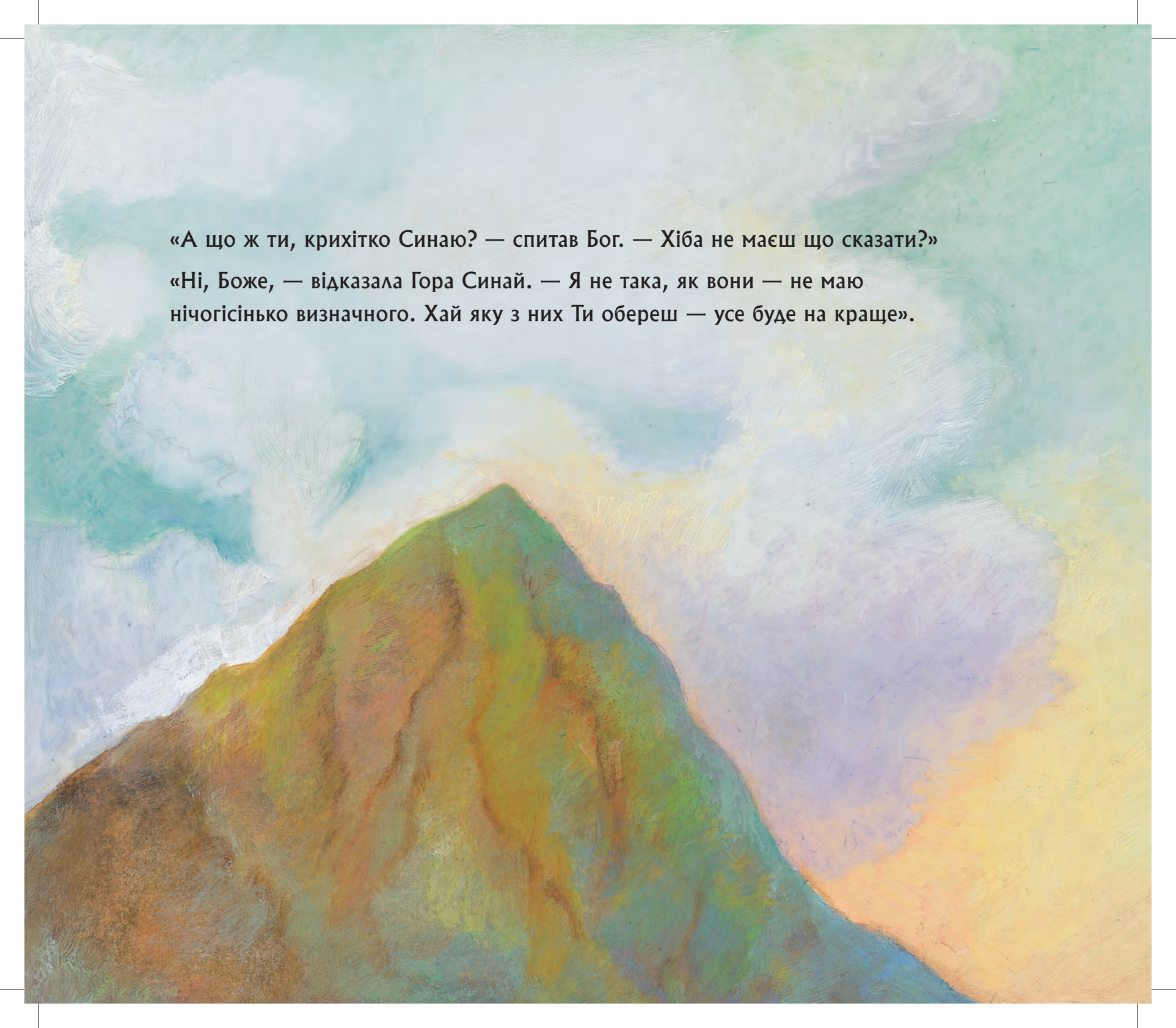
Згодом заговорили інші гори — і собі давай вихвалитися.

«Із моїх надр видобувають дорогоцінне каміння», — прокричала Гора Евал.

«На моїх схилах точилися найзапекліші битви», — проревіла Гора Морія.



«Мої луки повні неземних квітів», — виголосила Гора Гільбоа.
Кожна з гір виступала вперед із вихваляннями — і кожна
була певна в тому, що заслуговує на те, щоби бути обраною.
Тільки Гора Синай тулилася позаду.



«А що ж ти, крихітко Синаю? — спитав Бог. — Хіба не маєш що сказати?»

«Ні, Боже, — відказала Гора Синай. — Я не така, як вони — не маю нічогоісінько визначного. Хай яку з них Ти обереш — усе буде на краще».



Бог замислився.

«Мені не хочеться промовляти з хвалькуватої й пихатої гори», — відказав Він прекрасній Горі Кармель.

«Мені не хочеться промовляти з гори, де поклонялися сонцям і місяцям», — відказав Бог величезній Горі Гермон.

«І Мені також не хочеться промовляти з наймогутнішої вершини. Мій народ має знати, що Я завжди перебуваю серед людей», — відказав Бог величній горі Тавор.

Гора Синай відступила ще далі, милуючись крутими скелями й вершинами інших гір. Вона занурилася в роздуми: хто ж буде обраний?

«Іди-но сюди, Синаю», — покликав Бог, поки інші гори
сперечалися між собою.

«Так, Боже», — відгукнулася найменша гора.

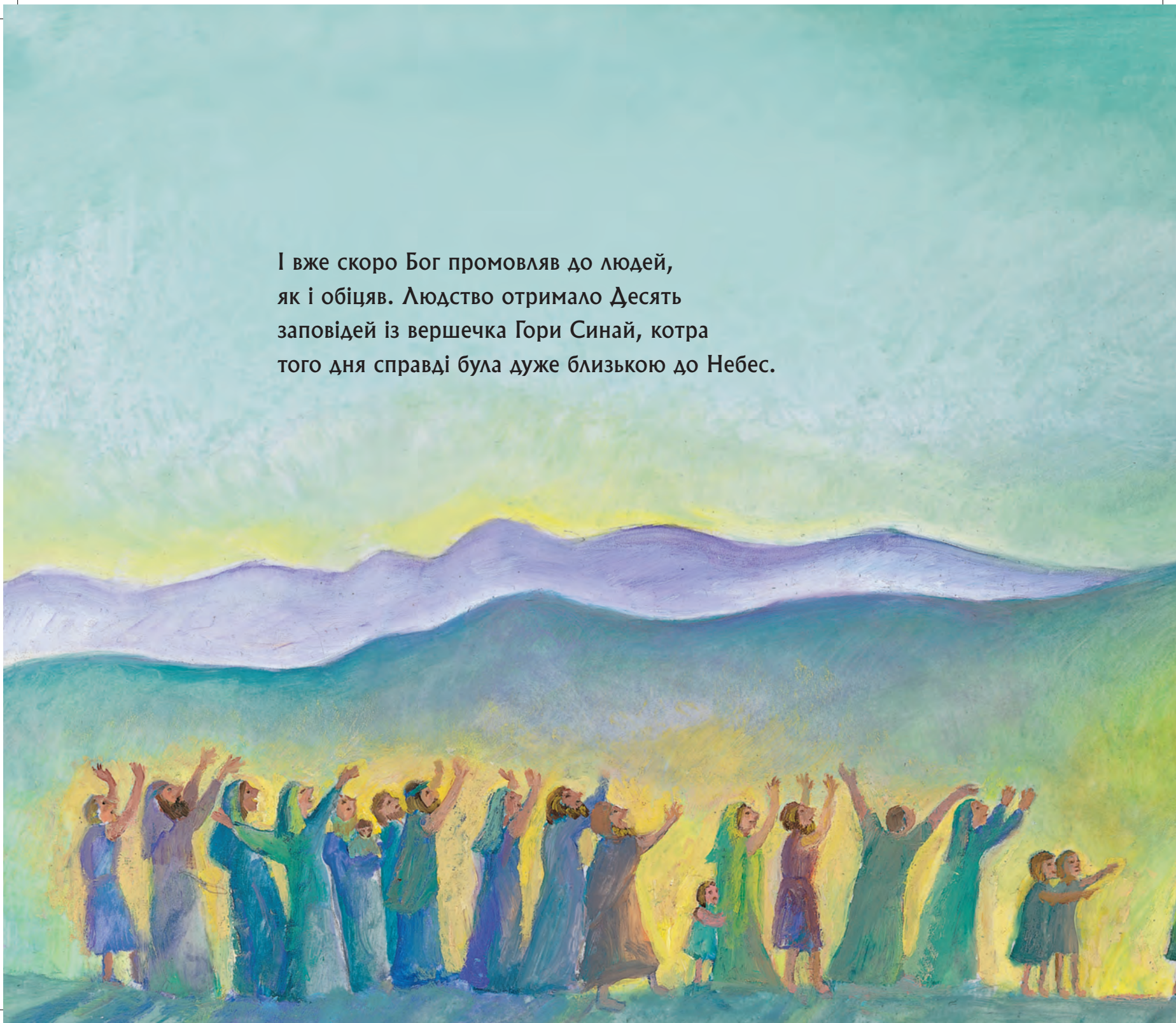
«Я обираю тебе, найскромнішу з гір, особливим місцем,
із якого Я промовлятиму до Мого народу. Ти-бо мовчала,
поки решта вихвалялися. Ти зберігала спокій, поки решта
боролися. І лиш одна ти Мені цілковито довірилася».



Тож усі гори повернулися додому,
вже трошки менш пихаті, та значно
мудріші щодо Божих шляхів.



І вже скоро Бог промовляв до людей,
як і обіцяв. Людство отримало Десять
заповідей із вершечка Гори Синай, котра
того дня справді була дуже близькою до Небес.







ПРИМІТКИ АВТОРА

Ця історія — переказ «Змагання гір», легенди, що оповідається в Мідраші (Берешит Раба 99:1). Рабини давніх часів намагалися пояснити, чому саме Гора Синай була обрана місцем, із якого пролунали Десять Заповідей. Їхнє пояснення приписує горам людські властивості. Проте у тій історії місця розташування гір не відповідають справжній географії Близького Сходу.

Подяка рабі Скотові Луперу за його бібліотеку, знання івриту і допомогу у вивченні Мідрашу.

ДЖЕРЕЛА

Бялік, Хаїм-Нахман, Равницький, Йєошуа-Хоне (ред.).

«Книга легенд Сефер а-Агада». Schocken Books, Inc., 1992.

«Вихід», 19:20.

Френкель, Еллен. «Класичні казки. 4000 років єврейських переказів». Jason Aronson, Inc., 1992.

Гінцберг, Луї. «Казання єврейського народу».

The Jewish Publication Society of America, 1911.

Мідраш раба (Берешит Раба 99:1).











